

البحث العاشر:

Efficacité d'un programme proposé basé sur l'utilisation des ateliers de négociation graphique pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles officielles des langues en Egypte.

فاعلية برنامج مقترح قائم علي استخدام ورش التفاوض الكتابي لعلاج الأخطاء النحوية الشائعة باللغة الفرنسية لدى تلاميذ المرحلة الإعدادية بالمدارس الرسمية المتميزة للغات

إعداد:

د. أيمن فاروق سعد عيش
كلية التربية جامعة المنوفية

Efficacité d'un programme proposé basé sur l'utilisation des ateliers de négociation graphique pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles officielles des langues en Egypte.

Recherche préparée par

Dr.Ayman Farouk Saad Aish

**Doctorat en philosophie de l'Education
(Didactique du FLE)**

Faculté de Pédagogie

Université de Ménoufiya

Résumé

Cette recherche vise à vérifier l'efficacité d'un programme proposé basé sur l'emploi des ateliers de négociation graphique (ANG) pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez quatre-vingts élèves de 2^{ème} année préparatoire dans l'une des écoles officielles distinguées des langues au gouvernorat d'El Ménoufiya au cours de l'année scolaire 2019/ 2020. Afin d'atteindre cet objectif, le chercheur a administré un pré- post-test des règles de la grammaire comprenant:(la conjugaison des verbes au présent, les articles partitifs et l'accord du participe passé). L'analyse des données a été faite en ayant recours au test de "T" pour deux échantillons indépendants aussi bien que la taille de l'effet. Les résultats, auxquels on est parvenue, ont mis en relief qu'il ya des différences significatives au niveau de 0.05, d'une part, entre les moyennes des notes des deux groupes: expérimental et témoin au post-test en faveur du groupe expérimental, et d'autre part entre les moyennes des notes des élèves du groupe expérimental au pré-test et au post-test en faveur du post-test. De même, la taille de l'effet était grande pour l'ensemble des règles grammaticales. Ainsi, nous pouvons constater le grand impact des ANG pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles des langues en Egypte. À la lueur des résultats de la recherche, le chercheur a

présenté quelques recommandations et quelques suggestions liées aux résultats précédents.

Mots clé: le programme proposé-les ateliers de négociation graphique (ANG) -les erreurs grammaticales.

فاعلية برنامج مقترح قائم علي استخدام ورش التفاوض الكتابي لعلاج الاخطاء النحوية الشائعة باللغة الفرنسية لدى تلاميذ المرحلة الإعدادية بالمدارس الرسمية المتميزة للغات

• مستخلص البحث باللغة العربية:

هدف البحث الحالي إلى التحقق من فاعلية البرنامج المقترح القائم علي استخدام ورش التفاوض الكتابي لعلاج الأخطاء النحوية الشائعة باللغة الفرنسية لدى ٨٠ تلميذ من تلاميذ الصف الثاني الإعدادي باحدى المدارس الرسمية المتميزة للغات بمحافظة المنوفية خلال العام الدراسي ٢٠١٩/٢٠٢٠. ولتحقيق ذلك اعد الباحث اختبار (قبلي -بعدي) لقياس مدى تمكن هؤلاء التلاميذ من بعض القواعد النحوية. وقد تبين من خلال استخدام اختبار "ت" لعينين مستقلتين وحساب معادلة حجم الاثر وجود فروق ذات دلالة احصائية عند مستوى دلالة ٠,٠٥ بين متوسطات درجات تلاميذ المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة لصالح المجموعة التجريبية وبحجم أثر عال. كما تبين وجود فروق ذات دلالة احصائية عند مستوى دلالة ٠,٠٥ بين متوسطات درجات تلاميذ المجموعة التجريبية في الاختبار القبلي ومتوسط درجاتهم في الاختبار البعدي لصالح الاختبار البعدي وبحجم أثر عال. ومن ثم فإن البرنامج المقترح القائم علي استخدام ورش التفاوض الكتابي ذات تأثير ايجابي كبير علي علاج الاخطاء النحوية الشائعة باللغة الفرنسية لدى تلاميذ المرحلة الإعدادية بالمدارس الرسمية المتميزة للغات. من خلال ما توصل اليه البحث قام الباحث بتقديم بعض التوصيات والمقترحات ذات الصلة بالنتائج سابقة الذكر.

الكلمات المفتاحية: البرنامج المقترح - ورش التفاوض الكتابي - الاخطاء النحوية.

Introduction:

L'apprentissage des langues étrangères est devenu un moyen vital d'échanger les informations et de transmettre les expériences entre les individus, les groupes et les peuples dans tout le monde. Les langues étrangères sont un accès aux différentes civilisations humaines et se considère un mode d'ouverture sur les cultures des autres dans l'époque de la mondialisation interculturelle.

A cet égard, bien que la communication soit au centre des programmes d'études actuels des langues étrangères; la grammaire occupe une position importante puisque pour pouvoir communiquer en langue étrangère, il faut savoir utiliser la grammaire de la langue cible. (Dahlberg, 2013 : 4).

Dès lors, la grammaire est un fondement tangible de l'acquisition d'une langue étrangère et que l'on doit traiter la grammaire dans l'enseignement des langues étrangères.

Toute réflexion en didactique de la grammaire implique d'envisager conjointement la dimension de l'enseignement (relations entre théories et méthodologies) et celle de l'apprentissage (obstacles et réussites dans l'appropriation scolaire) ainsi que le rôle de cette discipline dans l'interaction enseignant/apprenant au sein de la classe de langue. (Puren, 2001 : 5).

Selon les enseignants, la grammaire est la composante linguistique

qu'ils croient la plus importante en classe de langue, avant le lexique, la civilisation et la phonétique. (López et Fonseca , 2018 : 140).

Pour les apprenants , l'enseignement de la grammaire dans la classe de langue paraît correspondre aux attentes des apprenants, lorsque l'apprenant étudie une nouvelle règle de la grammaire, il a l'impression de maîtriser une partie vitale du système linguistique ; même si le réemploi dans des situations de communication ne va pas toujours de soi. (Alpar, 2010 : 3).

Alors, apprendre la grammaire d'une langue étrangère implique à essayer

de maîtriser tout d'abord un certain type de description ou de simulation pour en arriver à une conscience acceptable de faciliter l'usage convenable de la langue.

Au cours des dernières années du 20^è siècle, les didacticiens ont mené des recherches sur les erreurs des apprenants de la langue française, dont ils ont constaté que les erreurs linguistiques ne résultaient pas seulement à l'intervention de

la langue maternelle, mais ils sont majoritairement dus aux différentes difficultés notamment l'oubli, la non compréhension et la mal maitrise de certaines notions des règles grammaticaux. (Rahmatian, 2007 : 39).

Les chercheurs en didactique s'accordent actuellement à placer l'activité de construction du savoir au cœur des apprentissages et c'est à partir des erreurs des apprenants que les enseignants peuvent définir les obstacles à dépasser et faire ainsi évoluer les conceptions initiales des apprenants. (Saouli, 2011: 7).

L'erreur n'est plus maintenant perçue comme indicateur négatif. Au contraire, elle devient un moyen d'apprentissage et de progression. En ce sens que le retour à l'erreur serait un moyen efficace qui aide l'enseignant à comprendre comment l'apprenant réfléchit et apprend une langue étrangère. (Cuq et Gruca, 2005 : 15).

Beaucoup de philosophes ont montré que l'erreur a un rôle positif dans la naissance du savoir. Gaston Bachelard, un philosophe français, disait : " l'esprit est pure puissance d'erreur, c'est à-dire que toutes nos acquisitions comportementales se font par des tâtonnements, par des essais successifs parmi lesquels certains seulement seront corrects". (Belmekki, 2019 : 12).

Par conséquent, cette conception positive de l'erreur aide l'enseignant de langue à s'appuyer sur l'erreur pour diriger son enseignement ; favorise aux apprenants des chances de la reformulation de la pensée et des situations de la réformation des connaissances acquises.

Face à l'erreur grammaticale, l'enseignant se trouve en présence d'analyses qui vont lui permettre de rechercher et de

travailler sur les sources d'erreurs et ainsi d'attribuer à l'apprenant la possibilité de se corriger. (Garzon, 2014 : 6).

Dans ce cas, on pourrait considérer le traitement ou la correction de l'erreur grammaticale comme primordial pour l'apprentissage de la langue française. Du point de vue pratique, la correction des erreurs grammaticales donnera à l'enseignant le diagnostic général nécessaire pour traiter les erreurs selon les besoins des apprenants. (Dermitas et Gümüs, 2009 : 130).

On trouve actuellement des tentatives modernes et des nouvelles pratiques du traitement des erreurs grammaticales. Elles sont apparues en vue de transformer cette conception négative de l'erreur pour qu'elle devienne un outil ou un moyen efficace pour développer les compétences communicatives des élèves en cours. (Duchesne et Piron, 2015: 95).

Parmi ces essais qui peuvent contribuer à améliorer les connaissances grammaticales et à traiter les erreurs grammaticales; est l'emploi des ateliers de négociation graphique.

Les ateliers de négociation graphique(ANG), est un dispositif pédagogique qui a vu le jour, dans les années quatre-vingt-dix du siècle précédent, grâce aux travaux de Haas et Lorrot. Ceux-ci ont prouvé que ce dispositif permet aux élèves, en interaction avec leurs copains, d'adopter une attitude réflexive sur les objets langagiers ainsi que leur manipulation. Les élèves sont invités à verbaliser leurs réflexions autour de la langue, à écouter celles de leurs copains, puis à opter pour des choix d'accords grammaticaux raisonnés (Haas et Lorrot, 1996, p.168).

Le point de départ des ANG est les connaissances grammaticales déjà construites dans le cerveau de l'élève et que son but ultime est de confirmer ces connaissances ou de les modifier et de les reconstruire à la lueur des interactions avec les pairs et l'enseignant. Ce qui peut avoir un impact positif sur la performance des élèves.

Les ateliers de négociation graphique ANG, est une activité métalinguistique qui vise à inciter les élèves à réfléchir sur le fonctionnement de la langue. On est donc face à une activité réflexive qui accorde une importance primordiale à l'élève dans le processus de son apprentissage de sorte qu'il puisse construire son propre savoir afin d'en profiter, à court et à long terme dans des contextes variés. (Dumais, 2010, pp. 73-74).

Le chercheur voit que, les ateliers de négociation graphique(ANG), est une nouvelle technique mettant l'élève au cœur du processus de son apprentissage.

1-Position du problème:

L'enseignement la langue ne peut être acquis que par l'enseignement de la grammaire. Sans la connaissance de la grammaire, l'apprenant ne peut guère communiquer dans une situation quotidienne. Le traitement des erreurs grammaticales commises par les apprenants dans les classes du français comme langue étrangère se représente une condition originale pour parler et écrire correctement en français.

A travers de l'expérience pratique du chercheur; il a observé que les élèves de la 2ème année préparatoire dans les cours de la langue français commettent des erreurs grammaticales fréquentes comme la conjugaison des verbes

au présent, , les déterminants, les formes de négation, l'emploi des prépositions françaises et l'accord du participe passé au passé composé. etc.

De plus, beaucoup de recherches et d'études comme (Abdelhamid 2013; Vincen 2015; Mourad 2017, et Belmekki 2019) ont confirmé que le traitement des erreurs grammaticales fréquentes auprès des apprenants des langues étrangères a besoin des différentes pratiques évoluées et des nouvelles techniques qui permettent aux apprenants de mieux comprendre facilement les données des règles grammaticales; limiter exactement les erreurs grammaticales commises; les traiter efficacement et visiblement.

Pour confirmer les résultats de l'observation pratique et des études antérieures, on a appliqué une étude pilote déclarative non standardisée à un échantillon des élèves de la 2ème année préparatoire à l'école officielle de langues "Misr El-Hura" au gouvernorat d'El-Ménoufeya pour l'année scolaire 2019 – 2020 au deuxième semestre. Cette étude a été un petit test de quelques règles grammaticales étudiées pendant les années précédentes. Les résultats de cette étude pilote ont mis en évidence que 60% des élèves ont commis des erreurs concernant la conjugaison des verbes au présent. 50% des élèves ont fait des erreurs concernant les articles partitifs (du, de la, de l', des). Tandis que 70% des élèves ont commis des erreurs qui se rapportent essentiellement à l'accord du participe passé tant avec les verbes pronominaux qu'avec les auxiliaires avoir et être.

Dans la présente recherche, le chercheur tient à détecter l'impact des ANG, en tant que dispositif pédagogique non traditionnel, pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles

officielles distinguées des langues en Egypte.

2- Problématique de la recherche:

A la lueur des résultats des études antérieures et de l'étude pilote, le problème de cette recherche réside dans les erreurs grammaticales fréquentes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles officielles distinguées des langues en Egypte. et le besoin des outils pas traditionnels pour traiter effectivement ces erreurs. Ce problème peut être défini dans la principale question suivante :

" Quelle est l'efficacité du programme proposé basé sur l'utilisation des ateliers de négociation graphique (ANG) pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles officielles distinguées des langues en Egypte?

Cette principale question peut être divisée en quelques questions secondaires comme suit :

1-A quel niveau les élèves de la 2ème année préparatoire aux écoles officielles distinguées des langues commettent-ils les erreurs grammaticales communes en Français prédéterminées?

2-Quelle est la figure proposée d'un programme basé sur les ateliers de négociation graphique(ANG) pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles officielles distinguées des langues en Egypte?

3- Quelle est l'efficacité du programme proposé basé sur l'utilisation des ateliers de négociation graphique(ANG) pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles officielles distinguées des langues en Egypte?

3- Objectifs de la recherche:

L'étude actuelle a pour objectif de:

1-Améliorer le niveau grammatical en Français auprès des élèves du cycle préparatoire aux écoles officielles distinguées des langues grâce au traitement exact de leurs erreurs grammaticales communes.

2-Vérifier l'efficacité de l'emploi des ateliers de négociation graphique(ANG) pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles officielles distinguées des langues en Egypte.

4- Importance de la recherche:-

La présente recherche nous aide à:

1- Montrer l'importance pédagogique des ateliers de négociation graphique(ANG) et ses rôles dans l'évolution de l'acte éducatif.

2- Présenter un référentiel des règles grammaticales en français nécessaires aux élèves du cycle préparatoire aux écoles des langues en Egypte.

3- Elaborer un test de grammaire standardisé pour limiter les erreurs grammaticales fréquentes auprès des débutants dans l'enseignement du FLE.

4- Ouvrir de nouveaux horizons à d'autres études portant sur des ateliers de négociation graphique(ANG) pour développer des autres compétences langagières en français.

5- Délimitations de la recherche :-

La présente recherche se limite à :

1-Un échantillon composé de quatre-vingts (80) élèves de la 2ème année préparatoire à l'école officielle distinguée des

langues (Misre El-Hurra) au governorat El-Ménouféyia en le divisant en deux groupes: groupe témoin (40) et groupe expérimental (40).

2- Quelques erreurs grammaticales communes en Français auprès d'élèves de la 2ème année préparatoire aux écoles officielles distinguées des langues en Egypte.

3- Le deuxième semestre de l'année scolaire 2021/2020.

6-Outils et matériels de la recherche:-

Le chercheur a élaboré les outils suivants :

1-un test de grammaire ayant pour objectif d'évaluer le niveau grammatical en Français auprès des élèves de la 2ème année préparatoire aux écoles officielles distinguées des langues.

2-Un programme proposé basé sur les ateliers de négociation graphique(ANG) pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français auprès des élèves de la 2ème année préparatoire aux écoles officielles distinguées des langues.

7-Hypothèses de la recherche:-

1-Il n'ya pas de différence statistiquement significative au niveau de 0.05 entre les moyennes des notes des deux groupes: expérimental et témoin au pré-test de grammaire.

2-Il ya une différence statistiquement significative au niveau de 0.05 entre les moyennes des notes des deux groupes: expérimental et témoin au post-test de grammaire en faveur du groupe expérimental.

3-Il y a une différence statistiquement significative au niveau de 0.05 entre les moyennes des notes des élèves du groupe expérimental au pré-test et au post-test de la grammaire en

faveur du post-test.

8- Méthodologies de la recherche:

Cette recherche a adopté :

- 1- La méthode descriptive et analytique pour décrire la réalité, les circonstances et les rapports d'un certain problème.
- 2- La méthode expérimentale pour tester l'effet du programme proposé basé sur des ateliers de négociation graphique(ANG) pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français auprès des élèves de la 1ère année préparatoire aux écoles des langues.

9-procédures de la recherche:-

Pour répondre aux questions de la recherche, le chercheur a suivi les étapes suivantes: -

-Faire étude théorique réflexive des recherches antérieures et des ouvrages (arabes et étrangers) portant sur:

A-La nature de la grammaire : la définition, l'importance, les types, les erreurs grammaticales communes, les stratégies et les moyens du traitement de ces erreurs.

B-Les ateliers de négociation graphique(ANG): la définition, l'importance, les principes et le déroulement des ANG.

-Elaborer et standardiser un test pour détecter à quel point les élèves de la 2ème année préparatoire aux écoles officielles distinguées des langues maîtrisent-ils les règles grammaticales choisies en FLE.

-Élaborer le programme proposé basé sur les ateliers de négociation graphique(ANG) pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français auprès des élèves de la 2ème année préparatoire aux écoles officielles distinguées des

langues en Egypte.

-Choisir un groupe expérimental d'élèves de la 2ème année préparatoire à l'école officielle distinguée des langues (Misre El-Hurra) au gouvernorat El-Ménouféyia.

-Appliquer le pré-test des règles grammaticales en Français aux membres de l'échantillon.

-Enseigner le programme proposé au groupe expérimental, puis appliquer le post-test aux membres de l'échantillon.

-Vérifier les hypothèses, analyser et interpréter les résultats

-Formuler les recommandations et présenter les suggestions de la recherche.

10- Terminologie de la recherche :

1- La grammaire :

Le chercheur a adopté la définition opérationnelle suivante :

La grammaire est l'art de parler et d'écrire correctement et aussi un ensemble de règles conventionnelles qui déterminent un emploi correct de la langue parlée et de la langue écrite.

2- Les erreurs grammaticales:

On peut définir les erreurs grammaticales dans cette recherche comme suit:

Le manque fréquent de bonne compréhension de certaines règles grammaticales telles que la conjugaison des verbes au présent, les articles partitifs, et l'accord du participe passé chez les élèves de la 2ème année préparatoire aux écoles officielles distinguées des langues.

3-Les ateliers de négociation graphique(ANG):

Le chercheur a adopté la définition opérationnelle suivante :

Les ateliers de négociation graphique(ANG), est un dispositif pédagogique qui réclame la réflexion de l'élève, en interaction

avec ses collègues, sur les erreurs grammaticales commises dans leurs écrits. Chaque élève est invité à verbaliser ses réflexions métalinguistiques et à écouter celles de ses copains. Enfin, ils adoptent, tous, un raisonnement plausible concernant le choix grammatical effectué. L'enseignant intervient enfin pour discuter autour des écrits produits par les différents groupes d'élèves en vue de montrer les erreurs grammaticales communes chez eux et pour aboutir à écrire un texte correct.

Étude Théorique

Dans cette étude théorique, on va traiter le support théorique sur lequel se base l'étude actuelle, il se compose de deux parties :

- La première partie concerne: Les erreurs grammaticales.
- La deuxième partie concerne: Les ateliers de négociation graphique (ANG).

A- Les erreurs grammaticales.

1-La définition de l'erreur :

On entend fréquemment le mot "erreur" dans tous les situations d'apprentissage et les processus d'enseignement. Beaucoup de psychologues et de pédagogues croient que cette erreur est un comportement naturel et un indicateur fort pour réaliser au futur un apprentissage réussi.

Cuq et Gruca signalent que tout apprentissage est source potentielle d'erreur. Il n'y a pas d'apprentissage sans erreur, parce que cela voudrait dire que celui qui apprend sait déjà. (Cuq et Gruca, 2005 : 34).

En effet, le terme « erreur » vient du verbe latin error, de errare est considéré comme « un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce

qui est faux et inversement ; jugement, faits psychiques qui en résultent. (Cuq et Alli, 2004 : 192)

Pour la pédagogie, l'erreur s'attache d'un savoir incomplet ou manque de connaissances. (Marquillo, 2008 : 120).

Selon les didacticiens, l'erreur est un écart par rapport à la représentation d'un fonctionnement normé. (Cuq et Ali, 2004, P86).

Donc, à travers l'induction des définitions antérieures, on peut affirmer que l'erreur est considérée comme partie intégrante de l'apprentissage et une condition principale pour construire des nouvelles connaissances.

D'autre part, l'enseignant croit que l'erreur à un statut très spécifique, Elle est indispensable, car elle lui permet de se rendre compte de ses stratégies d'apprentissage, et de réfléchir sur le fonctionnement de la langue, de même, l'erreur est un indicateur qui permet d'identifier et d'évaluer les acquis des apprenants. (Tagliante, 2006: 192).

Ainsi, l'apprenant voit que l'erreur à un statut profitable qui sera le moteur de l'évolution et de la progression dans l'appropriation d'une langue étrangère. Comprendre la signification profonde des représentations est un détour indispensable pour modifier le statut que l'on donne à certaines erreurs des élèves. (Astofli, 2011 : 73).

D'ici, la didactique des langues étrangères définit l'erreur comme un phénomène linguistique qui ne respecte pas les règles et la structure profonde de la langue; c'est ce qui reflète le manque de compétence chez l'apprenant. (Mourad, 2017 : 12).

A la lumière de l'exposé antérieur, la recherche actuelle peut définir l'erreur comme indicateur qui se reflète un écart par

rapport à la norme dans le processus de l'apprentissage auprès de l'apprenant.

Autrement dit que les erreurs grammaticales sont définies comme manque fréquente de bonne compréhension de certaines règles grammaticales telles que la conjugaison des verbes, les articles définis et indéfinis, les différentes formes de négation et les prépositions auprès élèves de cinquième année du primaire dans les écoles de langues

2-*Les causes et les sources de l'erreur:*

Plusieurs recherches, en éducation, et plus précisément en didactique , ont permis de transformer d'une vision négative des erreurs, à une autre qui permet aux enseignants d'avouer les erreurs et de les considérer comme une source de régulation . (Corder, 2016 : 38).

Astolfi (2011) dans son livre "l'erreur, un outil pour enseigner" énumère les différentes causes pour commettre les erreurs par les apprenants dans les situations d'apprentissage en reliant chaque type d'erreurs avec ses causes directes comme suit:

-Tout d'abord, des erreurs qui sont liées à des problèmes de compréhension des règles ou de consigne : L'apprenant dans cette étape comprend mal ce que l'enseignant lui transmet comme règle ou comme base pour apprendre.

-Ensuite, des erreurs qui sont liée, à des représentations erronées que possèdent les apprenants, c'est-à-dire des connaissances préalables, qui sont mal construite par l'apprenant, donc ses représentations incorrectes.

-Encore, il y a des erreurs qui sont dues à des opérations intellectuelles qui ne sont pas disponible à tout moment chez l'apprenant. L'apprenant dans cette étape se trouve face à des opérations intellectuelles difficiles à les décortiquer.

-De plus, des erreurs provenant des procédures, qu'il met en jeu afin de répondre à une question généralement sont très rapide. Donc l'apprenant dans ce cas-là ouvre devant lui une piste favorable pour commettre l'erreur.

-Aussi, des erreurs qui proviennent de la complexité propre au contenu de l'enseignement, qui peut amène l'apprenant à commette des erreurs. Cette cause s'attache aux erreurs grammaticales commises par les élèves de la cinquième année primaire aux écoles des langues.

D'autre part, Bourezg et Necib voient qu'il est important de prendre en compte l'erreur comme un outil à exploiter pour combattre toute source d'échec. Ils limitent les trois grandes sources des erreurs comme suit:

-Connaissances conceptuelles (déclaratives) : sont les conceptions ou les modèles mentaux que les êtres humains élaborent au cours de leurs interactions avec l'environnement. Ces savoirs spontanés peuvent entrer en conflit avec les enseignements disciplinaires.

-Organisation des connaissances déclaratives : l'apprenant peut échouer à mobiliser ou bien mettre en œuvre des faits et des savoir-faire qu'il déjà connait. Ici on doit proposer des exercices visant à automatiser les procédures apprises.

-Incapacité à gérer la situation difficile des activités cognitives: nécessitant un certain niveau de contrôle attentionnel. Pour gérer ces erreurs, on doit trouver des stratégies pour automatiser, planifier et contrôler les différentes composantes en vue de répartir les tâches. (Bourezg et Necib,2016).

D'ailleurs, Plusieurs linguistes comme (Devecchi 2000 ; Dermatas et Gümüs 2009) se sont efforcés d'identifier la source

d'erreurs, selon leurs points de vue et leurs optiques. Suivant ces points de vue, nous allons présenter la distinction suivante:

-Interférence de la langue maternelle:

Ce qui correspond aux erreurs dites interlinguales, qui sont dues à la fois au transfert des structures morphosyntaxiques, et au transfert de "mots", c'est-à-dire à la traduction littérale que peut faire l'apprenant.

-Système d'interlangue:

Il existe des erreurs «sans interprétations possibles en terme d'analyse contrastive, des erreurs liées aux processus d'acquisition de la langue cible.» Il s'agit donc des erreurs dues au système intermédiaire.

L'interlangue de l'apprenant est le fruit de l'amalgame d'un certain nombre de processus.

L'enseignant doit mettre en place des méthodes qui peuvent faire apparaître les difficultés de l'apprenant afin de les exploiter.

3-Les erreurs de grammaire en FLE (Analyse de l'erreur grammaticale):

En effet, certaines théories en didactique du FLE se basent sur les exercices structuraux fabriqués en fonction des erreurs fréquentes chez les apprenants dont l'objectif est de faire éviter ces erreurs à ces apprenants. L'intégration de l'erreur dans l'enseignement/apprentissage de FLE amène d'une manière très efficace à résoudre les erreurs. (Mourad, 2017:30)

L'apprentissage en FLE requiert que l'on apprenne à faire des phrases acceptables et correctes tout en intériorisant les règles (morpho - syntaxique) qui permettent de les produire. (Bouthiba, 2014 : 168).

Absolument, c'est difficile de prévoir les erreurs des apprenants, mais nous pouvons au moins les remarquer à partir de leurs performances linguistiques en dépit que divers méthodes s'intéressent à une certaine progression grammaticale sans prendre en compte les éventuelles erreurs que les apprenants risquent de les faire. (Belmekki, 2019 : 15).

Dans le cadre des domaines grammaticaux, pendant longtemps la grammaire a été associée « à la compréhension du fonctionnement d'une langue et aux conditions de son usage, de manière qu'on puisse former des phrases correctes » (Vigner, 2004 : 35).

Dans un parcours d'apprentissage de la grammaire, l'analyse de l'erreur s'effectue au sujet d'apprenant, de manière à vérifier s'il a bien réussi à investir toutes les compétences qu'il a déjà maîtrisé auparavant, en termes de savoir apprendre, savoir être, et savoir-faire. (Vincennes, 2007 :14).

D'ici, les enseignants essayent de se concentrer sur les erreurs de la grammaire à l'apprentissage du FLE auprès des apprenants parce que ces erreurs peuvent contribuer à sélectionner les moyens susceptibles pour aider les apprenants à résoudre leurs erreurs et à se développer leur niveau linguistique.

Encore, Pachon (2014 : 37) analyse les erreurs grammaticales en FLE en s'appuyant sur les théories behavioristes et la didactique de la grammaire générative transformationnelle dans les trois attitudes suivantes:

- Les erreurs peuvent être apparaitre à cause des stratégies d'apprentissage traditionnelles et de l'organisation inadéquate du contenu.
- Les erreurs sont des phénomènes naturels accompagnés le processus d'apprentissage.

-Les erreurs sont le résultat du fatalisme existé dans chaque situation d'apprentissage.

En somme, la recherche actuelle se lie parfaitement entre la commission des erreurs grammaticales communes en français auprès des débutants et la manque d'utilisation optimale des outils visuels attractifs et innovants dans l'enseignement de la grammaire.

4-Les techniques du traitement de l'erreur:

En premier lieu, l'erreur reste clairement un moyen pour conduire les apprenants à se responsabiliser à l'égard de leur propre apprentissage, ainsi, insister sur les erreurs des apprenants dans les apprentissages ; ça permet de surmonter la peur de se tromper, d'énoncer les difficultés dans les apprentissages, de refaire à l'envers les stratégies incorrectes, d'en prendre conscience afin d'éviter de les produire. (Porcher, 2004 : 17)

Beaucoup de chercheurs dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères comme (Flores 2006; El Misky2015; Belmekki 2019) ont montré qu'il existe des nombreuses démarches pédagogiques et didactiques pour traiter les erreurs comme suit:

-Il faut tout d'abord montrer aux apprenants que l'erreur est un processus naturel, inévitable et elle fait une partie intégrante à tout moment d'apprentissage, Il faut que l'enseignant donne à l'apprenant une certaine confiance, que l'erreur est un fait naturel tout au long du parcours d'apprentissage ,et surtout qu'il accepte tout point de vue vis-à-vis ses erreurs ,et amener l'apprenant à penser positivement, et il faut bien mettre au centre de l'occupation

pédagogique la notion de l'erreur pour la faire exploiter dans le but de l'amélioration de l'apprentissage des apprenants.

-Ensuite, il est nécessaire pour l'enseignant de faire face à ses erreurs sans culpabiliser ou intimider ses apprenants et mettre en place un programme suffisant pour faire face à ses erreurs. Il doit consacrer un temps que pour faire des activités de repérage, d'explication et de formulation par l'apprenant lui-même. Donc, il faut amener l'apprenant vers une culture qui met en place l'erreur comme un processus normale représentant une source d'apprentissage.

-Enfin, l'erreur dans la didactique a un statut d'un indicateur et un outil pédagogique utile qu'on doit exploiter dans le but de l'amélioration de la qualité de l'apprentissage. L'apprenant devient le vecteur de son propre apprentissage.

D'autre part, López et Fonseca présentent des nouvelles techniques pour le traitement des erreurs et qui met en jeu les capacités intellectuelles d'analyse et de déduction. Ces techniques comportent le suivant:

1-La conceptualisation:

L'apprenant essaie tout seul de formuler des hypothèses sur le procédé non maîtrisé et de comparer celles-ci avec les hypothèses de ses camarades, et ensuite avec l'information donnée par l'enseignant. L'objectif de cette démarche motive l'intuition des apprenants et solliciter leur propres règles qui resterons provisoires jusqu'à leur confirmation ou leur infirmation par le groupe en classe ou par l'enseignant.

2-La pédagogie de la faute:

A partir des erreurs des apprenants, l'enseignant essaie de faire une série de comparaisons et de rapprochements pour

aider l'apprenant à comprendre le fonctionnement de certains éléments. Cet examen peut être effectué soit par l'enseignant, soit par le groupe en classe. Ensuite, les apprenants proposent des explications supplémentaires et cherchent des constructions semblables à l'aide de l'enseignant. Alors la pédagogie de l'erreur, suscitant l'activité de l'apprenant et sa participation au montage de son apprentissage.

3-L'analyse de l'erreur dans le discours:

L'apprenant trouve l'opportunité de s'exprimer et de s'autocorriger. Ces deux procédures motivent l'esprit critique des apprenants. Cette correction ne se limite pas seulement sur l'enseignant mais tous les membres du groupe classe participent dans cette activité de correction.

4-L'interprétation de l'erreur:

Pour interpréter correctement les erreurs, il faut tout d'abord repérer ces erreurs et redonner avec prudence l'ouverture d'esprit en fonction du contexte où elle apparaît. Ensuite interroger l'apprenant et demander une explication qui peut être un indice de son savoir sur la langue et ses représentations sur elle et demander une autocorrection lorsqu'elle est à la portée de l'apprenant et enfin faire la correction par l'enseignant ou un groupe d'apprenants.

Pour conclure, on peut dire que, la grammaire est clairement une pierre d'angle dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. L'utilisation correcte de la grammaire est une source essentielle pour s'approprier une langue, à se faire comprendre, à satisfaire leur intention communicative et à maîtriser la langue cible.

C'est pourquoi, les enseignants doivent prendre en compte continuellement les erreurs répétées dans la grammaire auprès

des apprenants en leur fournissant de nouvelles techniques afin de dépasser leurs erreurs, de reprendre l'apprentissage de la langue étrangère et de devenir des usagers compétents de la langue apprise.

B- La deuxième partie : les ateliers de négociation graphique(ANG):

1-Définition des ateliers de négociation graphique(ANG):

Les ateliers de négociation graphique(ANG), est un dispositif pédagogique qui a vu le jour, dans les années quatre-vingt-dix du siècle précédent, grâce aux travaux de Haas et Lorrot. Ceux-ci ont prouvé que ce dispositif permet aux élèves, en interaction avec leurs copains, d'adopter une attitude réflexive sur les objets langagiers ainsi que leur manipulation. Les élèves sont invités à verbaliser leurs réflexions autour de la langue, à écouter celles de leurs copains, puis à opter pour des choix d'accords grammaticaux raisonnés (Haas et Lorrot, 1996, p.168)

Aussi, l'ANG est une activité à travers laquelle l'élève réfléchit avec ses copains sur les règles grammaticales utilisées au cours d'un texte écrit.

Les ateliers de négociation graphique(ANG), est une activité qui offre, aux élèves l'opportunité de transformer les connaissances déclaratives qu'ils possèdent en des connaissances procédurales à la lueur du texte écrit. (Parent, J.2018).

Les ateliers de négociation graphique(ANG), est un dispositif pédagogique qui aide les élèves à adopter, tous, finalement un raisonnement logique concernant leur choix grammatical. (Schillings, P. et Neuberg, F. (2012).

Le chercheur voit que, le point de départ des ANG est les connaissances grammaticales déjà construites dans le cerveau de l'élève et que son but ultime est de confirmer ces connaissances ou de les modifier et de les reconstruire à la lueur des interactions avec les pairs et l'enseignant. Ce qui peut avoir un impact positif sur la performance grammaticale des élèves.

2-Les Fondements théoriques des ateliers de négociation graphique (ANG):

Evidemment, les ANG émergent d'une perspective socioconstructiviste de l'apprentissage qui s'oppose complètement au behaviorisme qui réduit l'apprentissage à l'association stimulus-réponse. Le socioconstructivisme, quant à lui, il part du postulat que l'apprentissage n'est qu'une construction active de connaissances. Celles-ci ne sont pas donc transmissibles de l'enseignant vers les élèves. Elles sont, néanmoins, construites et négociées par l'intermédiaire des interactions sociales avec les pairs et l'enseignant. En ce sens, l'apprentissage est un parcours qui exige l'engagement actif et continu de l'élève afin de construire ou de reconstruire des concepts et des représentations suite à la confrontation de ses connaissances préalables avec celles d'autrui (Lundgren-Cayrol, 2001, p10; Paquette, 2002, p. 33; Lafortune, Bélanger, Lachapelle et Millot, 2006, p.28; Maxiotra, 2007, p. 48; Sautot, 2016 b, p. 6; Sautot, 2017).

Voici deux principes fondateurs du socioconstructivisme et qui sous-tendent les ANG, à savoir la situation-problème ainsi que le travail en groupe. En ce qui concerne la situation-problème: ce principe renvoie aux activités scolaires (langagières dans cette étude) mettant l'élève face à un problème (les erreurs grammaticales) à résoudre

collectivement. Ce qui joue un rôle prépondérant à éveiller la curiosité des élèves sur le fonctionnement de la langue (Talpin, 2006, p.22).

Quant au deuxième principe concernant les interactions sociales; celles-ci s'avèrent utiles à favoriser le développement cognitif des élèves via des activités réflexives sur la langue et ses usages. Vygotsky, l'un des pionniers du socioconstructivisme, affirme que la confrontation des idées entre les pairs est indispensable pour la construction et la structuration des savoirs. Ce qui offrira aux élèves l'opportunité de réfléchir d'une manière de plus en plus autonome (Talpin, 2006, p.7). Ainsi, les ANG jouent un rôle décisif dans la construction de l'élève de ses propres connaissances, élément crucial du processus d'apprentissage.

3-Le déroulement des ateliers de négociation graphique(ANG):

Un ANG se déroule selon les étapes suivantes. Tout d'abord, l'enseignant demande à ses élèves d'écrire un court texte. Divisés en groupes de trois à cinq, les élèves comparent leurs écrits tout en soulignant les phrases qui ne sont pas écrites de la même manière. Ils discutent et négocient ensemble et chacun d'entre eux essaye de justifier la règle grammaticale qu'il a adoptée. Suite à cette discussion, ils aboutissent, en commun, à un texte qu'ils estiment correct. Puis, l'enseignant affiche les textes des différents groupes de sorte qu'ils puissent confronter les différentes erreurs grammaticales produites. A ce stade, l'enseignant demande, à chaque groupe, de donner des justifications plausibles pour le ou les phrase(s) écrites(s) différemment. Cette activité s'achève par la présentation de l'enseignant du texte écrit correctement et une récapitulation des règles grammaticales mises en œuvre lors du texte écrit. (Dumais, 2010, p.74)

Au cours d'un ANG, l'enseignant doit jouir d'une neutralité active face aux discussions entre les élèves. Son rôle consiste ainsi à moduler et à relancer les échanges au sein du groupe et entre les différents groupes. Il paraphrase les idées des élèves tout en les incitant à la discussion sans leur apporter rapidement la solution (Talpin, 2006, p.5). Ce sens est élucidé par Cogis qui avoue que "C'est donc bien l'enseignant qui détient la clé pour amener ses élèves à s'engager dans l'activité, en ne faisant pas de la norme et du rappel des règles des arguments d'autorité, dont l'invocation suffit à clore la discussion, mais, au contraire en permettant au débat de s'instaurer autour des conceptions orthographiques de chacun.(Cogis (2005, p.289)

De ce qui précède, il est indéniable qu'avec les ANG, le rôle de l'enseignant a connu un nouvel essor. L'enseignant devient accompagnateur, médiateur et animateur des groupes. Son rôle devient donc de plus en plus important puisque tous les échanges et les réflexions sur le fonctionnement de la langue, au sein du ou des groupe (s) sont faits sous sa tutelle.

4-L'importance pédagogique des ateliers de négociation graphique(ANG):

Beaucoup d'études ont mis en relief l'importance majeure de l'utilisation des ANG dans le processus d'enseignement/apprentissage des règles grammaticales tant pour les élèves que pour l'enseignant.

A-Pour les élèves:

- 1-Les ateliers de négociation graphique(ANG) garantissent leur engagement et leur participation lors des discussions au sein du groupe ou avec les différents groupes.
- 2- Les ANG permettent aux élèves et en particulier les plus timides de réfléchir sur la langue, de s'exprimer et de formuler des jugements sans rien craindre.

3-Les ANG contribuent non seulement à développer les capacités métacognitives des élèves mais également à les aider à retenir les règles grammaticales pour de longues périodes.

4-Les ANG influencent positivement sur leurs performances au niveau de l'orthographe grammaticales (Schillings, P. et Neuberg, F. 2012

5-Les séances des ANG offrent aux élèves la chance de prendre conscience de leurs propres erreurs. Celles-ci sont perçues en tant que "moteur d'apprentissage" puisqu'elles constituent le point de départ des discussions entre les élèves (Parent, 2018, p.8).

6- Les ANG aident les élèves à verbaliser leurs représentations mentales autour des règles grammaticales mises en pratique lors de leurs écrits. Par conséquent, ils seront aptes à découvrir les règles bien comprises et bien utilisées en fonction du contexte et celles qui sont mal comprises et qui méritent d'être réappries.

7-Les ANG jouent un rôle prépondérant à développer, chez les élèves, l'autonomie de la réflexion ainsi que les habitudes d'autocorrection (Cogis, 2005, p.288; Dumais, 2010, p.74).

8-Grâce aux discussions avec leurs copains et aux argumentations qu'ils formulent au cours des ANG, les élèves apprennent à élaborer des stratégies utiles pour les différents problèmes orthographiques qu'ils peuvent rencontrer ultérieurement.

9- Dans le cadre des ANG, le cours est focalisé sur la capacité de l'élève à réfléchir et à profiter de son expérience et de ses échanges avec les autres. Ce qui l'aide à trouver les stratégies censées résoudre les problèmes grammaticales affrontés loin

de la mémorisation et du par cœur. En conséquence, le cours sera de plus en plus dynamique et motivant.

B-Pour les enseignants:

1-Les ANG s'avèrent bénéfiques pour lui aussi. Il est évident que lorsque les élèves verbalisent la raison pour laquelle ils ont accordé le mot de telle ou telle manière, l'enseignant devient de plus en plus conscient de leurs difficultés et de leurs raisonnements erronés qui doivent être corrigés (Dumais, 2010, pp. 74-75 et Schillings et Neuberg, 2012, p.107).

2-Dans le cadre des ANG, l'enseignant sera apte de choisir, des pistes d'interventions pédagogiques adéquates aux besoins de ses élèves.

C- Pour les responsables:

Les ANG sensibilisent les responsables pour prendre en considération l'importance d'utiliser de nouvelles techniques mettant l'élève au cœur du processus de son apprentissage. Elle attire, également, leur attention pour prendre en considération la nécessité de procurer, aux enseignants de FLE, des ateliers de formation à travers lesquels ils s'entraînent à animer des ANG.

Conclusion:

Dans la présente recherche, le chercheur tient à investiguer l'effet que peuvent exercer les ANG pour traiter les erreurs grammaticales chez les élèves de 2ème année préparatoire dans l'une des écoles officielles distinguées des langues au gouvernorat d'El Ménoufyia. En effet, l'importance de cette recherche provient de nombreux éléments. Elle introduit une nouvelle vision, basée sur l'observation et la réflexion des élèves, pour faciliter l'acquisition des règles grammaticales

chez les élèves du cycle préparatoire. Cette recherche permet, aussi, de développer chez les élèves la capacité de formuler des preuves plausibles afin de convaincre les autres. De même, elle suscite l'intérêt des enseignants sur l'importance d'avoir recours aux ANG pour étudier la grammaire, ce qui rend le cours de grammaire plus dynamique. De surcroît, la présente recherche sensibilise les responsables pour prendre en considération l'importance d'utiliser de nouvelles techniques mettant l'élève au cœur du processus de son apprentissage. Elle attire, également, leur attention pour prendre en considération la nécessité de procurer, aux enseignants de FLE, des ateliers de formation à travers lesquels ils s'entraînent à animer des ANG.

B-Étude expérimentale

Etant donné que notre recherche vise à vérifier l'efficacité du Programme proposé basé sur les ateliers de négociation graphique pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles des langues en Egypte

Le chercheur a élaboré les instruments de la recherche et les expérimenter comme suit:

- 1- Préparer le test de grammaire.
- 2- Elaborer le programme proposé basé sur les ateliers de négociation graphique pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles des langues en Egypte.

1-Préparation du test de grammaire:

Pour déterminer l'efficacité du programme proposé basé sur les ateliers de négociation graphique pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle

préparatoire aux écoles des langues en Egypte; le chercheur a préparé un test de grammaire en suivant les étapes suivantes:

1.1 Identification des objectifs du test de grammaire:

1.1.1 Objectif général:

Ce test vise à vérifier l'efficacité du programme proposé basé sur l'infographie éducative pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles des langues en Egypte.

1.1.2 Objectif spécifique:

Notre test a pour but d'évaluer chez d'élèves de la 2ème année préparatoire à l'école de "Misr El Hurra" préparatoire des langues au governorat de El Ménoufiya leur performance grammaticale qui concerne les règles suivantes:

-La conjugaison des verbes (trois groupes) au présent de l'indicatif.

-Les articles partitifs (du, de la, de l',des).

-L'accord du participe passé.

1.2 Description du test de grammaire:

Ce test de grammaire a comporté quatre questions variées qui se reflètent quelques règles grammaticales nécessaires aux élèves de la 2ème année préparatoire. Ces questions s'intitulent comme suit:

I- Complétez les phrases ci-dessous avec un article partitif (du, de la, de l',des).

II- Mettez les verbes entre parenthèses au présent de l'indicatif.

III- Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé.

1.3 Passation du test de grammaire:

Avant la passation du test diagnostique, le chercheur a défini

les points suivants:

1.3.1 Choix de l'échantillon:

La recherche actuelle a choisi un échantillon composé de quatre-vingts (80) élèves de la 2ème année préparatoire à l'école officielle distinguée des langues (Misre El-Hurra) au gouvernorat El-Ménoufeya en le divisant en deux groupes: groupe témoin (40) et groupe expérimental (40).

1.3.2 Fidélité du test de la grammaire:

Pour calculer la fidélité du test de la grammaire, nous avons fait deux passations au milieu de décembre 2020, puis deux semaines après. Nous avons calculé la corrélation entre les deux passations en suivant la formule statistique de Spirman (El-Bahy, 1997).

$$R = \frac{2R}{1 + R}$$

(Fouad El-Bahy .1979,pp. 523 - 524)

Donc, la fidélité du test était 0,80

1.3.3 Validité du test de la grammaire:

Nous avons présenté le test de la grammaire aux membres du jury en didactique du FLE pour voir si ce test est convenable au niveau d'élèves de la 2ème année préparatoire aux écoles des langues.

Le chercheur a pris en considération toutes les remarques proposées par les membres du jury.

Aussi, on a calculé la validité du test à partir de sa fidélité en appliquant la formule suivante (El-Bahy, 1979):

$$\text{La validité} = \sqrt{\text{fidélité}} \quad \text{La validité} = 0.80 = 0.9$$

1.3.4 Durée du test de la grammaire:

Pour calculer le temps nécessaire de l'application du test de la grammaire, nous avons calculé la moyenne du temps pris par le

premier et le dernier élève pour répondre à toutes les questions et nous avons trouvé que la durée globale de l'application du test diagnostique fut (80) minutes comme suit:

Temps moyen = Temps pris par le premier + Temps pris par le dernier

$$\frac{\text{Temps pris par le premier} + \text{Temps pris par le dernier}}{2}$$

Temps moyen = $50 + 110 = 160 = 80$ minutes

1.3.5 Notations du test de la grammaire:

Nous avons consacré (80) points à la note totale du test de grammaire.

Ces notes sont distribuées aux dix questions comme suit : (20) notes pour la première question; (10) notes pour la deuxième question ; (10) notes pour la troisième question ; (10) notes pour la quatrième question

; (10) notes pour la cinquième question ; (20) notes pour la sixième question

2-Elaboration du programme proposé:

Afin de préparer le programme proposé basé sur les ateliers de négociation graphique pour traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles des langues en Egypte. nous avons entrepris les étapes suivantes :

2.1Délimiter les objectifs du programme proposé:

Notre programme proposé basé sur les ateliers de négociation graphique vise à traiter les erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du cycle préparatoire aux écoles des langues en Egypte. Ces erreurs ont comporté les suivantes:

-La conjugaison des verbes (trois groupes) au présent de

l'indicatif.

Les articles partitifs (du, de la, de l',des).-

- L'accord du participe passé.

2.2 Elaborer le contenu du programme proposé:

On a élaboré quatre unités visant à traiter les erreurs grammaticales communes en Français auprès d'élèves de 2ème année préparatoire à l'école de "Misr El Hurra" préparatoire des langues au gouvernorat d'El Ménoufiya.

2.3 Déroulement des séances basées sur les ANG du programme propose:

Après avoir appliqué le pré-test de grammaire à 9 janvier, on a enseigné le programme en deuxième semestre de l'année universitaire 2019 – 2020. Du 11 janvier jusqu'au 10 février 2020, dans le cadre des ANG, une série de séances, traitant la conjugaison des verbes (trois groupes) au présent de l'indicatif, les articles partitifs (du, de la, de l',des) et l'accord du participe passé, ont été travaillé auprès du groupe expérimental. Il s'agit de mettre en œuvre, une fois par semaine, une séance de 45 minutes tout au long de un mois.

Le chercheur a expliqué à l'enseignant, qui travaille avec le groupe expérimental, l'ANG: sa définition, son importance et son déroulement tout en lui présentant le guide qui précise, d'une manière plus ou moins détaillée, les objectifs de chaque séance ainsi que les démarches à suivre en mettant en œuvre les ANG. Or, le chercheur s'était mis d'accord avec le même enseignant afin de travailler la grammaire, d'une manière traditionnelle, avec les élèves de la classe qui représente le groupe témoin. Dans cette classe, le rôle de l'enseignant se limite à donner aux élèves un texte écrit suivi un groupe des questions tout en corrigeant les erreurs grammaticales chez eux.

Quelques remarques autour du déroulement des séances:

En assistant aux différentes séances fondées sur les ANG, le chercheur a dénoté que vu que les élèves ne sont pas habitués à ce dispositif pédagogique, ils ont trouvé, au début des séances, quelques difficultés. Celles-ci portaient sur la verbalisation de leurs idées à propos des règles grammaticales ou à formuler des raisons valables afin de convaincre leurs pairs du choix grammatical qu'ils ont fait. Par conséquent, l'enseignant a dû intervenir à plusieurs reprises afin de les aider à réfléchir profondément sur la langue et à relancer la discussion au sein du groupe. Peu après, les élèves sont devenus de plus en plus familiarisés avec les ANG et l'intervention de l'enseignant n'a eu lieu qu'à la fin de la séance. De plus, il faut signaler que les élèves du groupe expérimental ont témoigné un grand enthousiasme en écrivant le texte cible d'une manière non traditionnelle favorisant le travail collectif et la compétition entre les groupes.

De surcroît, le chercheur a remarqué, tout au long des différentes séances, un développement de quelques compétences sociales et argumentatives chez les élèves du groupe expérimental. D'une part, les membres de chaque groupe ont collaboré et interagi ensemble afin de traiter les erreurs grammaticales affrontées. Ils travaillaient tous ensemble en vue d'atteindre un objectif commun: formuler des jugements plausibles admis par les pairs et par l'enseignant et qui mènent à écrire un texte sans aucune erreur grammaticale. D'autre part, ces élèves avaient le droit de s'exprimer et d'argumenter, sans rien craindre, au sein du groupe et au cours des discussions entre les différents groupes.

3-Analyse statistique des résultats:

En vue de répondre à la première question de la présente étude, concernant le niveau des élèves en compétences orthographiques, la chercheuse a calculé, à l'aide du SPSS 22,

la moyenne arithmétique, l'écart-type, le test de "F" et celui de "T" pour deux échantillons indépendants pour chaque compétence orthographique prédéterminée et pour l'ensemble de ces compétences. La figure et le tableau suivants mettent l'accent sur les résultats du pré-test pour les deux groupes de l'étude.

La première hypothèse de la recherche:

Il n'ya pas de différence significative au niveau de 0.05 entre la moyenne des notes des élèves du groupe témoin et celle des élèves du groupe expérimental au pré-test des règles de la grammaire.

Pour tester la validité de cette hypothèse de la présente recherche, le chercheur a calculé, à l'aide du SPSS 22, la moyenne arithmétique, l'écart-type, le test de "F" et celui de "T" pour deux échantillons indépendants pour chaque règle grammaticale prédéterminée et pour l'ensemble de ces règles. Cela est évident d'après le tableau suivant:

Tableau (1)

Résultats des deux groupes de la recherche sur le pré-test

Les règles grammaticales	G. expérimental		G. témoin		G. experimental et témoin			
	M	E.T	M	E.T	"F" test	Signifi- cation	"T" test	Signifi- cation
La conjugaison des verbes au présent	2.05	0.677	1.80	0.723	0.823	0.367	1.789	0.078
Les articles partitifs. (du, de la, de l',des)	1.80	0.608	1.90	0.496	3.711	0.058	0.806	0.423
L'accord du participe passé	2.48	0.784	2.53	0.554	2.635	0.109	0.329	0.743
Ensemble des règles grammaticales	6.33	1.347	6.23	1.165	0.505	0.479	0.355	0.724

Commentaire du tableau:

A travers le tableau ci-dessus, on remarque la faiblesse des deux groupes en ce qui concerne les règles grammaticales prédéterminées. Ceci paraît évident via la moyenne arithmétique des deux groupes, en ce qui concerne chacune des règles grammaticales et l'ensemble de ces règles. De plus, la valeur du niveau de signification de "F" est supérieure à 0.05 pour les différentes règles grammaticales et pour le total de ces règles chez les deux groupes de l'étude. Il s'agit donc d'une homogénéité entre les variances des deux groupes, considérée comme l'une des conditions indispensables à l'usage du test de T. Quant à la valeur du niveau de signification du test de "T", on dénote qu'elle est supérieure à 0.05. La différence entre les moyennes des notes du groupe expérimental et du groupe témoin n'est pas donc statiquement significative en ce qui concerne les différentes règles grammaticales aussi bien que l'ensemble de ces règles.

La deuxième hypothèse de la recherche:

Il ya une différence statistiquement significative au niveau de 0.05 entre les moyennes des notes des deux groupes: expérimental et témoin au post-test des règles de la grammaire en faveur du groupe expérimental.

Afin de vérifier cette hypothèse, le chercheur a calculé la moyenne arithmétique, l'écart-type, les valeurs du test de "T" pour deux échantillons indépendants et la taille de l'effet (Eta Carré) " η^2 " pour les diverses règles grammaticales et pour l'ensemble de ces règles chez les deux groupes de la recherche.

Tableau (2) Résultats des deux groupes de la recherche au cours du post-test

Les règles grammaticales	G. expérimental		G. témoin		G. experimental et témoin		
	M	E.T	M	E.T	Valeur de T	Niveau de signification	Valeur de η^2
La conjugaison des verbes au présent	4.45	0.504	2.60	0.545	15.758	0.000	0.76
Les articles partitifs. (du, de la, de l',des)	4.60	0.496	2.80	0.405	17.774	0.000	0.80
L'accord du participe passé	4.30	0.564	2.20	0.405	19.129	0.000	0.82
Ensemble des règles grammaticales	13.350	0.893	7.600	1.008	27.010	0.000	0.90

Commentaire du tableau:

A la lueur du tableau précédent, on dénote la grande différence entre les moyennes des notes du groupe expérimental et du groupe témoin sur les différentes règles grammaticales que renferme le post-test. Cette différence est en faveur du groupe expérimental

Aussi, la valeur du niveau de signification de "T" est inférieure à 0.05, ce qui révèle qu'il s'agit d'une différence statistique, à un degré de liberté 78 et au niveau de 0.05, entre les moyennes des notes des deux groupes au post-test portant sur les règles grammaticales en faveur du groupe expérimental. En conséquence, on accepte la deuxième hypothèse.

De plus, il s'avère clairement que la taille de l'effet " η^2 " calculée pour l'ensemble des règles grammaticales et pour celles de l'accord du participe passé et les articles partitifs est grande, ce qui met l'accent sur le grand impact qu'ont exercé les ANG sur le développement de ces règles.

D'ailleurs, la taille de l'effet " η^2 " calculée pour la conjugaison des verbes au présent est modérée. Ceci renvoie aux difficultés liées aux verbes pronominaux tels que les verbes "se promener et s'habiller" et les verbes de 3ème groupe comme:(venir-partir-décrire). D'où paraît l'importance de faire plus de séances, dans le cadre des ANG, avec les élèves afin de leur attribuer l'occasion de fréquenter les différents cas des verbes pronominaux et des verbes de 3ème groupe.

La troisième hypothèse de la recherche:

Il y a une différence statistiquement significative au niveau de 0.05 entre les moyennes des notes des élèves du groupe expérimental au pré-test et au post-test des règles de la grammaire en faveur du post-test.

En vue de tester cette hypothèse, le chercheur a calculé la moyenne arithmétique, l'écart-type et les valeurs de "T" et de " η^2 " pour les différentes règles grammaticales et aussi bien que l'ensemble de ces règles chez le groupe expérimental au cours du pré-test et du post-test.

Tableau (3) Résultats du groupe expérimental au pré-post-test

Les règles grammaticales	Test	M	E.T	Valeur de T	signification	Valeur de η^2
La conjugaison des verbes au présent	Pré	2.05	0.677	13.403	0.000	0.82
	Post	4.45	0.504			
Les articles partitifs. (du, de la, de l',des)	Pré	1.80	0.608	19.206	0.000	0.90
	Post	4.60	0.496			
L'accord du participe passé	Pré	2.48	0.784	19.074	0.000	0.90
	Post	4.30	0.564			
Ensemble des règles grammaticales	Pré	6.33	1.347	27.490	0.000	0.95
	Post	13.350	0.893			

En fonction du tableau précédent, on constate une grande différence entre les moyennes des notes du groupe expérimental au cours du pré-test et du post-test en faveur de ce dernier.

Quant à la valeur du niveau de signification de "T", elle s'avère inférieure à 0.05. Il s'agit donc d'une différence statistiquement significative à un degré de liberté de 79 et au niveau de 0.05, entre les moyennes des notes du groupe expérimental au pré-post-test en faveur du post-test, ce qui confirme cette hypothèse. Aussi, la valeur de la taille de l'effet " η^2 " élucide le grand impact qu'exercent les ANG sur le développement de toutes les règles grammaticales chez les élèves du groupe expérimental.

Discussion des résultats :

A la lumière des résultats auxquels on a abouti, on peut constater, qu'en dépit d'un nombre restreint de séances d'intervention, il s'agit d'une amélioration significative dans les performances grammaticales des élèves du groupe expérimental sur le post-test. Cette amélioration s'avère clairement surtout en comparant leurs notes non seulement à leurs au cours du pré-test, mais aussi à celles du groupe témoin lors du post-test. Les ANG ont exercé donc un impact positif considérable sur le traitement des erreurs grammaticales communes en Français chez des élèves du groupe expérimental. En effet, ces résultats corroborent ceux de Haas et Maurel (2009), Schillings et Neuberg (2012), Sautot (2016 a) et Tissot (2017), qui soulignent l'effet positif des ANG sur le développement des compétences de l'orthographe grammaticale chez des élèves qui ont le français comme langue maternelle.

Il est incontestable que l'impact positif considérable qu'ont exercé les ANG sur le traitement des erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves du groupe

expérimental de notre étude est dû principalement à de nombreux éléments. Premièrement, les ANG ont développé chez les élèves une certaine prise de conscience de leurs propres idées autour des règles de la grammaire. Cette prise de conscience a été illustrée, lors des discussions entre les élèves, via la verbalisation de leurs idées et du cheminement cognitif qu'ils ont parcouru afin d'utiliser correctement le participe passé, les articles partitifs et la conjugaison des verbes au présent. Ce qui a joué un rôle crucial à l'intériorisation de ces règles explicitement formulées aussi bien qu'un usage correct de celles-ci par la plupart des élèves.

Deuxièmement, les ANG ont accordé une importance majeure à la confrontation d'idées et à l'échange d'expériences au sein des groupes formés et entre les différents groupes. Par conséquent, les élèves étaient plus susceptibles à utiliser correctement les règles grammaticales et illustrées par le groupe. Ce qui a garanti une meilleure rétention de ces règles et un emploi correct de la part de la majorité des élèves. C'est pourquoi la performance grammaticale du groupe expérimental qui a travaillé avec les ANG a dépassé celle du groupe témoin.

Troisièmement, il est vraisemblable que l'esprit compétitif, mis au jour grâce au recours aux ANG, a rendu le cours vif, dynamique et motivant loin de l'ennui. Ce qui a permis à un bon nombre d'élèves de mieux assimiler et d'utiliser correctement les règles grammaticales abordées au cours des différentes séances basées sur les ANG.

De même, on ne peut pas nier que l'intervention du chercheur et la rétroaction qu'il a procurée aux élèves à la fin de chaque séance a joué un rôle prépondérant à corriger ou à confirmer davantage les règles grammaticales discutées entre les pairs. Ce qui a permis à beaucoup d'élèves de retenir ces règles et de s'en servir correctement lors du post- test.

Conclusion:

Il est incontestable que le but ultime de cette recherche était d'investiguer l'effet qu'exercent les ANG sur le traitement des erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves de 2^{ème} année préparatoire dans l'une des écoles officielles distinguées des langues au gouvernorat d'El Ménoufyia.

Le recours aux ANG a fait régner en classe une ambiance pleine de motivation et de compétition où les élèves étaient conviés à verbaliser leurs idées, négocier et justifier leurs choix grammaticaux.

L'effet des ANG, pierre angulaire dans cette recherche, a été illustré par le biais d'un post-test (qui est le même que le pré-test) tout en se servant du test de "T" pour deux échantillons indépendants et de la taille de l'effet " η^2 ". Les résultats de la présente recherche prouvent l'effet positif de ce dispositif pédagogique sur le traitement des erreurs grammaticales communes en Français chez les élèves de la 2^{ème} année préparatoire dans l'une des écoles officielles distinguées des langues au gouvernorat d'El Ménoufyia.

Recommandations de la recherche:

A la lueur des résultats de la recherche, nous pourrions recommander de (d'):

-Diagnostiquer et traiter les erreurs communes dans l'apprentissage des composantes et des compétences de la langue française auprès des apprenants débutants.

-Attirer l'attention des conseillers et des enseignants de français pendant le service à inviter leurs stagiaires à employer les ANG afin de développer les différentes compétences langagières en français.

-Mener d'autres études sur l'usage des ANG, avec un plus grand nombre de sujets et pendant une année scolaire, dans le but de valider les résultats auxquels on est parvenue.

-Favoriser, via des ateliers de formation, la coopération entre les enseignants de FLE et les parents des élèves qui sont au début de leur cheminement scolaire ou qui souffrent des difficultés concernant l'apprentissage de la grammaire. Ces ateliers peuvent garantir une sorte d'harmonie entre les pratiques suivies en classe et les manières utilisées à domicile pour faciliter l'apprentissage des règles grammaticales auprès de ces élèves.

Suggestions de la recherche :

À partir des résultats obtenus par cette recherche, le chercheur propose d'autres sujets de travail en langue française:

-Effectuer un nombre d'études pour développer la performance grammaticale en française chez les apprenants et son effet dans l'expression écrite et orale.

-Etudier l'effet des ANG en comparaison avec d'autres dispositifs pédagogiques tels que la dictée zéro faute ou la phrase dictée du jour sur le traitement des erreurs grammaticales chez les élèves du cycle préparatoire.

-Examiner l'effet des ANG sur le développement des compétences argumentatives chez des élèves appartenant à différents cycles.

- vérifier l'effet des ANG sur le développement des compétences en orthographe lexicale et grammaticale chez des élèves du cycle primaire ayant le français comme deuxième langue étrangère.

BIBLIOGRAPHIE

Références en langues étrangères :

- Al Hosni, J. (2016). "The power of image in English language teaching". The Journal of Teaching English For Specific And Academic Purposes, V.4, N.1, PP.229-235.

- Al-Khateeb, M.(2008). "Traitements de l'erreur Grammaticale en Français Langue Etrangère". Human and Social Sciences, Volume 35, No. 2, PP. 2 – 10.

- Alpar, M.(2010). " La nécessité et l'importance de l'enseignement/ apprentissage précoce du français langue étrangère en Turquie". Synergies Turquie, N. 3, PP. 173-179.

- Astolfi, J-P.(2011). L'erreur, un outil pour enseigner, Paris, ESF Editeur. Alyahya ,
- Bahash, A.(2019). " The importance of practical significance styles in regulating resultats and conclusions of psychological and educational research". Arab journal of psychology, V.4, N.1, PP.248 – 259.
- Beacco, J.-C.(2010). La didactique de la grammaire dans l'enseignement du français et des langues, Paris, Didier.
- Belmekki, S.(2019). "Analyse des erreurs de grammaire en production écrite". Thèse de magistère, Faculté des lettres et langues, Université d'Abou bekr Belkaid Bicen ,H Bicen ,H & Beheshti, M.(2017). "BRAIN – Broad Research in Artificial Intelligence and Neuroscience". Journal of Research in Education, Vol. 8, N.4, December.
- Boiron, M.(2007). " Le français, une langue à vivre et à partager". revue du français dans le monde, N.34, PP.36-38.
- Boivin, M. & Pinsonneault, R.(2018). " Les erreurs de syntaxe, d'orthographe grammaticale et d'orthographe lexicale des élèves québécois en contexte de production écrite ". Revue canadienne de linguistique appliquée, V. 21, N.1, PP. 43-70
- Bourezg, S. & Necib, S.(2016). "L'erreur au service de l'enseignement / apprentissage". Mémoire de master, Université de LARBI TEBESSI.TEBESSA
- Bouthiba, F.(2014) "Apprentissage de la grammaire : Erreurs morphosyntaxiques dans les productions écrites des élèves de 3ème année du secondaire". Synergies Algérie, N. 21, PP. 165-176.
- Boyer, H.; Butzbach, M.& Pendants, M.(2001). Introduction à la didactique du français langue étrangère, Paris, CLE International.
- Capré, R. & Fornerod, C.(2002). " Descriptions grammaticales et enseignement de la grammaire en Français langue étrangère ". Cahiers de L'ILSL, N.13, Presses Centrales de Lausanne.
- Capliez, M. (2011). " Typologie des erreurs de production d'anglais des francophones: segments vs. Suprasegments". Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. Cahiers de l'Apliu, 30(3), pp. 44–60.
- Clauzard, P. (2008). La médiation grammaticale en école élémentaire. Paris : CNAM.
- Cogis, D. (2005). Pour enseigner et apprendre l'orthographe: Nouveaux enjeux – Pratiques nouvelles. Ecole/Collège. Paris, France: Delagrave.

- Cogis, D. (2011). Orthographe: une autre voie. Dans D. Senore (Ed.), Mobiliser les élèves sur l'orthographe: Pratiques et repères pédagogiques (pp. 52-62). Lyon, France: Chronique sociale.
- Corder, S.(2016). "Que signifie les erreurs des apprenant ". Journal des Langages, N.57, pp.20 – 45.
- Cuq, J.-P.(2008). Dictionnaire pratique du FLE, Paris, Ophrys.
- &.—Alli, I.(2004). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, paris, clé international/Astolfi.
- &.—Gruca, I.(2005). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, PUG.
- Dahlberg, L.(2013). "L'influence de l'approche fonctionnelle sur l'enseignement grammatical en FLE au lycée en Suède Une étude qualitative et quantitative". Mémoire de 15 crédits, Université de Lunds.
- Daniel, D.(2000). La dynamique de l'erreur, Paris, Hachette /Education.
- Defays, J.-M.(2003). Le français langue étrangère et seconde, Enseignement et apprentissage, Sprimont, Pierre Mardaga éditeur.
- —(2008) Heurs et mal heurs de la grammaire en didactique des langues étrangère redéfinitions, restructurations, réorientation". Université de Liège, disponible sur ([http://www.gramm-rub-ac-be\(fichiers\) colloques/ Notes](http://www.gramm-rub-ac-be(fichiers) colloques/ Notes)).
- Dermitas, L. & Gümüs, H. (2009). "De la faute à l'erreur : une pédagogie alternative pour améliorer la production écrite en FLE". Synergies Turquie, N.2, PP.125 -138.
- Devecchi, G. (2000). Aider les élèves à apprendre, Paris, Hachette / Education.
- Duchesne, J. et Piron, S.(2016). "Écrits universitaires et orthographe grammaticale". Disponible de ([http:// journals.openedition.org/linx/1610](http://journals.openedition.org/linx/1610) ; DOI : 10.4000/linx.1610).
- Dumais, C. (2010). Diversifier et améliorer son enseignement de la grammaire par une approche réflexive. Québec français, 156, 73–75.
- El Misky, A.(2015). " Les difficultés syntaxiques qui affrontent les apprenants soudanais du FLE : le cas de la troisième année à l'université du Soudan". Thèse de maîtrise, Faculté des langues, Université des sciences et de la technologie.
- Elyazid , S.(2013). "Développement de l'achèvement cognitif de quelques règles grammaticales en langue française selon la théorie des intelligences multiples chez les étudiants –Maîtres à la Faculté

- des Jeunes – Filles ". Thèse de maîtrise, Faculté des Jeunes –Filles, Université d'Ain Chams.
- Flores, L. (2006). "L'enseignement de la grammaire du français langue seconde à des apprenants adultes immigrants: explications et représentations des enseignants". Thèse de doctorat en Linguistique sous la direction de Z. De Koninck. Québec : Université Laval.
 - Garzon, P.(2014). "Si tu fermes la porte à toutes les erreurs, la vérité restera dehors, étude de cas sur le traitement des erreurs grammaticales dans la production écrite au lycée GIMNASIO LOS PORTALES". Thèse de magistère, Faculté de communication et langue, Université de JAVERIANA.
 - Haas, G. (1999). Les ateliers de négociation graphique: une cadre de développement des compétences métalinguistiques pour des élèves de cycle Repères, recherches en didactique du français langue maternelle, 20, 127-142. Récupéré du site: https://www.persee.fr/doc/reper_1157-1330_1999_num_20_1_2315.
 - Haas, G., Lorrot, D. (1996). De la grammaire à la linguistique par une pratique réflexive de l'orthographe. Repères, 14, 161-181. Récupéré du site: https://www.persee.fr/doc/reper_1157-1330_1996_num_14_1_2200
 - Haas, G. et Maurel, L. (2009). Les ateliers de négociation graphique. Langage et Pratiques, 43, 70-80.
 - Hoerath, E.(2019). "La Grammaire en action". Les enseignantes et enseignants du Algoma District School Board et du Kawartha Pine Ridge District School Board, Juillet.
 - Khaoula, A.(2013). "L'exploitation de l'erreur comme outil d'enseignement de la grammaire du FLE". Thèse de maitrise, Faculté des sciences humaines, Université Constantine 1.
 - Lafortune, L., Bélanger, K., Lachapelle, C. et Milot, G. (2006). La pratique réflexive dans la formation à l'enseignement: Un regard sur le socioconstructivisme, la métacognition et le jugement critique. Dans J. Loisel, L. Lafortune et N. Rousseau (Eds.), L'innovation en formation à l'enseignement: Pistes de réflexion (pp. 23-39). Québec, Canada: Presses de l'Université du Québec.
 - Lauzard, P. (2008). La médiation grammaticale en école élémentaire. Paris, CNAM.López, C.D. & Fonseca, M.(2018). "La grammaire : sa place dans l'enseignement-apprentissage des langues et sa démarche". Cuadernos de Lingüística Hispánica, N.31, PP.139-151.

- Lundgren-Cayrol, K. (2001). Apprentissage collaboratif à distance: pour comprendre et concevoir les environnements d'apprentissage virtuels. Québec, Canada: Presses de l'université du Québec.
- Marquillo, L.(2003). L'interprétation de l'erreur, paris, clés internationales.
- Maxiotra, D. (2007). Le constructivisme en termes simples. Vie pédagogique, 143, 48-52.
- Mikhail, O.(2017). " Définition du concept de grammaire : polysémie inévitable". Disponible de (<https://arlap.hypotheses.org/10213>)
- Mohamed, Ch.(2019). "Utilisation des jeux linguistiques informatiques en vue d'enseigner les règles grammaticales pour développer les compétences de parole en Français chez les élèves du cycle primaire dans les écoles de langues en Egypte". Thèse de maîtrise, Faculté de pédagogie, université de Damiette.
- Mourad, S.(2017). "L'exploitation de l'erreur comme outil d'enseignement de la grammaire en FLE cas des apprenants de 1 année moyenne ". Mémoire de master, Faculté des Lettres et des Langues, Université Larbi Ben M'Hidi.
- Nadjoua, K.(2012). "Pour une approche communicative de l'enseignement- apprentissage explicite de la grammaire française". Thèse de Doctorat, faculté de Sciences du langage, Université Mohamed Kheider- Biskra
- Pachon, N.(2014). " Si tu fermes la porte à toutes les erreurs, la vérité restera dehors; étude de cas sur le traitement des erreurs grammaticales dans la production écrite au lycée Gymnasiaux Los Portales ". Thèse de magistère, Faculté de communication et langue, Université de JAVERIANA.
- Paquette, G. (2002). Modélisation des connaissances et des compétences: Un langage graphique pour concevoir et apprendre. Québec, Canada: Presses de l'université du Québec.
- Parent, J. (2018). L'atelier de négociation graphique comme dispositif didactique. Récupéré du site:
- Porcher, L.(2004). L'enseignement des langues étrangères, Paris, Hachette.
- Puren, C. (200 1). "Pratiques de l'enseignement et de l'apprentissage de la grammaire". Etudes de linguistique appliquée, N.122, Paris, Didier Erudition.
- Rahmatian, A.(2007). "L'erreur, un facteur de dynamisme dans les processus d'apprentissage des langues étrangères". Plume, première année, N.2, Automne-hiver, pp.105-123.

- Raynal, F.&Rieunier A.(1997). Pédagogie : Dictionnaire des concepts, Paris, Clés ESF.
- Rezaei, N. & Sayadian, S. (2015). "The impact of Infographics on Iranian EFL learners' grammar learning". Journal of Applied Linguistics and Language Research, Vol.2, N.1, PP.78-85.
- Rosen, E. (2007). Le point sur le cadre européen commun de référence pour les langues, Paris, CLE international.
- Saouli, S.(2011). "Analyse des erreurs de grammaire en FLE la détermination en expression écrite Cas des élèves de 4ème année moyenne -C.E.M Frères Barkat Biskra". Thèse de magistère, Faculté des Lettres et Langues, Université Sétif2.
- Sautot, J.-P. (2016a). Mesure du progrès en orthographe grammaticale. Rapport de recherche de l'ESPE de l'académie de Lyon, Inspection académique du Rhône. Récupéré du site: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01348572>.
- Sautot, J.-P. (2016b). Mesure de l'efficacité de la négociation orthographique à l'échelle d'un territoire: Diffusion et influences des recherches en didactique du français, Montréal, Canada. Récupéré du site: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01715198/document>
- Sautot, J.-P. (2017). La négociation graphique: Invention d'un espace de normalisation. Invention d'espaces de travail entre chemins individuels et pistes collectives, Université de Lille 3, Lille, France. Récupéré du site: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01525493/document>.
- Schillings, P. et Neuberg, F. (2012). Les ateliers de négociation graphique: un outil de diagnostic et de remédiation au service de l'orthographe grammaticale. Cahiers des Sciences de l'Education – Université de Liège, 33, 105- 122.
- Suzuki , É.(2001). "La Grammaire dans l'enseignement/ apprentissage universitaire du Français langue étrangère au Japon". Études de linguistique appliquée, N.122..
- Tagliante, C.(2006). La classe de langue, paris, clés internationaux..
- Talbi, A. et Legros, D. (2017). L'utilisation guidée et orientée d'un correcteur avancé permet-elle d'améliorer les compétences orthographiques des apprenants de FLE? Les pratiques langagières 39, 21 – 40.
- Talpin, E. (2006). Comment enseigner l'orthographe dans une démarche d'observation et de réflexion sur la langue et ses usages? (Mémoire de maîtrise non publié, Université de Bourgogne, Dijon,

France). Récupéré du site: https://www2.espe.u-bourgogne.fr/doc/memoire/mem2006/06_0401372Z.pdf.

- Vigner, G. (2004). La grammaire en FLE, Paris, Hachette.
- Vincennes. R, et al. (2007). L'erreur, un facteur de dynamisme dans le processus d'apprentissage, Paris, CLE International.

Références en langue arabe :

- فؤاد (١٩٧٩) "علم النفس الإحصائي وقياس العقل البشري" القاهرة، دار الفكر العربي البهي

